

«МЕССАЛИАНСКИЕ» И «БОГОМИЛЬСКИЕ» ФРАГМЕНТЫ В РУССКОМ И ГРЕЧЕСКОМ ПЕРЕВОДАХ «СЛОВ» ПРЕПОДОБНОГО СИМЕОНА НОВОГО БОГОСЛОВА

Андрей Сергеевич Творогов

магистр богословия
аспирант кафедры филологии Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
tvorogov@gmail.com

Для цитирования: Творогов А. С. «Мессалианские» и «богомильские» фрагменты в русском и греческом переводах «Слов» преподобного Симеона Нового Богослова // Метафраст. 2019. № 2 (2). С. 62–76. doi: 10.31802/2658-770X-2019-2-2-62-76

Аннотация

УДК 276 (281.911)

В статье проводится сравнение фрагментов из оригинальных Слов корпуса «33 Слов», приписываемого прп. Симеону Новому Богослову, с их переводами: новогреческим Дионисия Загорейского и русским — свт. Феофана Затворника. Согласно исследованиям Ж. Гуйяра, автором этих Слов может быть Константин Хрисомалл, осуждённый в ересь богомильства, мессалианства и энтузиазма на соборе 1140 г. в Константинополе. Анализируются отличия переводов от оригинала и текста соборного постановления. Обосновывается необходимость при дальнейших переизданиях русского перевода свт. Феофана снабжать его комментариями относительно сомнительного авторства отдельных Слов и краткой информацией об их возможном авторе.

Ключевые слова: Симеон Новый Богослов, Константин Хрисомалл, Феофан Затворник, Дионисий Загорейский, мессалианство, богомильство, энтузиазм, «Orationes».

Введение

Основной объем сочинений прп. Симеона Нового Богослова (если говорить об оригинальном греческом тексте) был издан в середине XX в. в серии «Sources chrétiennes». Однако ещё задолго до этого издания были опубликованы несколько переводов, благодаря которым произведения прп. Симеона стали доступны широкому кругу читателей. Возможно, наиболее значимым из них является новогреческий перевод афонского монаха Дионисия Загорейского, ученика прп. Никодима Святогорца. Этот перевод имеет особенно важное значение для русскоязычного читателя, поскольку именно с него свт. Феофаном Затворником был сделан в XIX в. русский перевод 92-х Слов прп. Симеона, который выдержал несколько изданий и продолжает издаваться до сих пор. Обращаясь к общей характеристике этих переводов, можно привести точку зрения архиеп. Василия (Кривошеина), издателя «Огласительных слов» прп. Симеона, который отмечал, что перевод Дионисия является скорее пересказом, так как переводчик старался адаптировать текст прп. Симеона, иногда слишком непростой, как с литературной, так и с духовной точки зрения, для современного ему читателя. Аналогичным образом архиеп. Василий характеризует и перевод свт. Феофана, называя его «пересказом пересказа»¹. В настоящее время любой исследователь может убедиться в справедливости этой оценки, изучив переводы «Огласительных», «Богословских» и «Нравственных слов» Дионисия и свт. Феофана в сравнении с их оригинальным древнегреческим текстом. Однако среди переведённых Дионисием и свт. Феофаном Слов есть и тексты, оригинальный текст которых до недавнего времени не был издан. Это, в частности, 15 оригинальных (т. е. содержащих оригинальный, а не компилятивный материал) Слов из корпуса «33 Слов» («Orationes») прп. Симеона. С этими Словами связана ещё одна проблема, описанная в статье Ж. Гуйяра, вышедшей в сборнике «Travaux et mémoires» за 1973 г.² Оказалось, что некоторые выражения из упомянутых Слов рассматривались собором 1140 г. в Константинополе как принадлежащие Константину Хрисомаллу,

- 1 *Василий (Кривошеин), архиеп.* Преподобный Симеон Новый Богослов (949–1022). Париж, 1980. С. 5. Архиеп. Василий замечает, что интересной темой для исследования является вопрос соотношения оригинального текста «Слов» и двух переводов – Дионисия Загорейского и свт. Феофана с выявлением расхождений, пропусков, дополнений не только стилистического, но и духовно-богословского характера.
- 2 *Gouillard J.* Constantin Chrysomallos sous le masque de Syméon le Nouveau Théologien // *Travaux et mémoires.* 1973. Vol. 5. P. 313–327.

который на основании этих фрагментов был осуждён в ересь богомилства, мессалианства и энтузиазма³. В этой связи исследование переводов Дионисия Загорейского и свт. Феофана приобретает дополнительный смысл: нужно установить, присутствуют ли в них фрагменты, принадлежащие Хрисомаллу, и если да, то были ли они изменены по отношению к исходному тексту и формулировкам осудившего их собора.

Общая характеристика переводов Дионисия Загорейского и свт. Феофана Затворника

Как уже было отмечено, архиеп. Василий (Кривошеин) называет переводы Дионисия и свт. Феофана «пересказами» исходного текста. Перевод Дионисия, в силу родственности языка, временами очень близок к древнегреческому оригиналу, некоторые характерные выражения остаются неизменными (например, в словах о значении Крещения, которое называется «всцелым возрождением, обновлением и воссозданием»⁴ и др.). Однако во многих случаях кратким выражениям исходного текста даются развёрнутые толкования или наоборот, развёрнутые, риторически оформленные фрагменты исходного текста сокращаются до кратких предложений, передающих лишь основной смысл оригинала. Подход свт. Феофана к переводу с новогреческого схож с подходом Дионисия, благодаря чему его перевод находится примерно в таком же отношении к тексту Дионисия, как перевод Дионисия к оригинальному тексту. Свт. Феофан допускает более развёрнутые уточняющие предложения в тех случаях, когда исходный текст, по его мнению, недостаточно ясен. Сокращения исходного текста также встречаются, иногда они незначительны, иногда существенны, — в соответствии со стилистическими и богословскими соображениями переводчика⁵. В отношении стиля можно отметить частое использование свт. Феофаном

3 Текст соборного постановления см. в *Gouillard J. Quatre procès de mystiques à Byzance (vers 960–1143): inspiration et autorité // REB. 1978. Vol. 36. P. 56–67.*

4 В неизданном Слове 10: «ἀναγέννησις, ἀνακαινώσις, ἀνάπλασις ὁλόκληρος». У Дионисия см.: *Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου Τὰ εὐρισκόμενα διηρημένα εἰς δύο ὧν τὸ πρῶτον περιέχει λόγους τοῦ ὁσίου λίαν ψυχοφελεῖς / μεταφρασθέντας... παρὰ Διονυσίου Ζαγοραίου. Ἐνετίησι, 1790. Σ. 133.*

5 В качестве яркого примера сокращений по богословским соображениям можно привести фрагмент из 1-го Нравственного Слова прп. Симеона, где говорится об относительной телесности ангелов. Свт. Феофан опускает этот фрагмент, хотя в переводе Дионисия он присутствует. Вероятно, этот пропуск обусловлен позицией свт. Феофана в споре

славянизмов и просторечных выражений и оборотов, что является характерной чертой и его собственных произведений⁶. В целом можно отметить, что стиль русского перевода значительно отличается от стиля как подлинных произведений прп. Симеона, так и сомнительных, к которым можно отнести рассматриваемые оригинальные Слова корпуса «33 Слов».

Сравнение «богомильских» и «мессалианских» фрагментов оригинальных Слов с переводами Дионисия и свт. Феофана.

Первым выражением, для которого Ж. Гуйяр указывает параллель в постановлении собора 1140 г., является тезис о бесполезности епитимий и канонических прещений для христиан, которые, хоть и покаяться в согрешениях, но являются христианами лишь по имени из-за того, что не были оглашены и не узнали, в чем состоит таинство христианства. Таковым потребны не канонические узы, а наставление, вера и посвящение (μύσις). Этот фрагмент переведён Дионисием в 37-м Слове без пропусков и существенных изменений. Однако в конце Дионисий немного изменяет смысл исходного предложения, добавляя, что после оглашения и просвещения на кающегося могут быть наложены канонические епитимии, несколько смягчая, таким образом, утверждение автора. Это же замечание присутствует и в переводе свт. Феофана:

со свт. Игнатием (Брянчаниновым) об ангельских телах (См. *Игнатий (Брянчанинов), свт. Слово о смерти* // Полное собрание творений. Т. 3. М., 2006. С. 72).

6 Пример: «Поелику Адам поверил диаволу, наговорившему ему лжей, и вкусил от древа познания, то, как поверивший лжецу, изпал от истины». См. Слова преподобного Симеона Нового Богослова / пер. с новогреч. еп. Феофана. Затворника. Вып. 1. М., 1892. С. 307.

Русский перевод оригинального текста (Слово 1) ⁷	Перевод Дионисия Загорейского (Слово 37) ⁸	Перевод свт. Феофана Затворника (Слово 37) ⁹
Незнающим и ненаученным таинству нужны наставление, вера и посвящение, а не оковы.	Καὶ ἐκεῖνοι ὁποῦ δὲν ἐγνώρισαν, οὔτε ἐδίδαχθησαν τὸ μυστήριον τοῦ χριστιανισμοῦ, χρειάζονται πρῶτον διδαχὴν, κατήχησιν, καὶ πίστιν, καὶ φώτισιν, καὶ ἔπειτα κανονικὰ ἐπιτίμια.	для тех, которые не знали и не были научены таинству христианства, потребны наперед научение, оглашение учением веры и просвещение, и потом уже канонические епитимии.

51-е Слово из перевода Дионисия также содержит фрагмент, имеющий параллель с соборным постановлением. В соответствующем месте 2-го Слова из корпуса «33 Слов» говорится о том, что тем, кто не заметил своего преображения, совершаемого в Крещении, следует пойти к «домостроителям великого таинства и знатокам священного ведения»¹⁰ и через их посредство и возложение рук получить «преобразование и формирование своих душевных сил»¹¹. Интересно, что, исходя из контекста, это действие предписывается совершать над уже рукоположенными клириками — священниками и архиереями, следовательно, описываемое возложение рук не является священнической хиротонией; неясен также канонический статус совершающих это действие лиц. Данный фрагмент в соборном постановлении характеризуется как принадлежащий богомильской ереси, так как богомилы требовали отдельного обряда завершения (τελείωσις) совершаемого ими «крещения», который, по свидетельству Евфимия Зигабена, состоял как раз в возложении рук членов богомильской общины (ἐπέχοντες χεῖρας)¹². Тем не менее, в переводах Дионисия и свт. Феофана этот фрагмент сохранен полностью, незначительно изменены только отдельные выражения:

7 Оттиск: *Симеон Новый Богослов, прп. Слова 1, 2 из корпуса «33 Слов» (Orationes [Dub.]) / крит. текст, пер. с греч., предисловие А. С. Творогова // БВ. 2016. Вып. 3–4 (22–23). С. XXIV (396):152–153.*

8 *Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου Τὰ εὑρισκόμενα.* 1790. Σ. 180.

9 Слова преподобного Симеона Нового Богослова. 1892. С. 314.

10 «ἐπιγνώμων ὁικονόμων τοῦ μεγάλου τούτου μυστηρίου καὶ τῆς ἱερᾶς γνώσεως ἐπιστημόνων» (*Симеон Новый Богослов, прп. Слова 1, 2 из корпуса «33 Слов».* С. XXXVI:106–108).

11 «ἀναστοιχειώσεως καὶ μορφώσεως τῶν ψυχικῶν αὐτῶν ἕξεων» (Там же. С. XXXIV–XXXVI:105–106).

12 *Euthymius Zigabenus.* Panoplia dogmatica 27, 16 // PG. 130. Col. 1312D.

Русский перевод оригинального текста (Слово 2) ¹³	Перевод Дионисия Загорейского (Слово 51) ¹⁴	Перевод свт. Феофана Затворника (Слово 51) ¹⁵
<p>Но поскольку не заметили они своего преобразования в божественном Крещении, то пусть они прежде всего пойдут и в покаянии и познании, как было сказано, получают таинственное преобразование и формирование своих душевных сил при посредстве и возложении рук сведущих домостроителей этого великого таинства и знатоков священного ведения...</p>	<p>Ἀλλ' ἐπειδὴ καὶ δὲν ἐκατάλαβαν τὴν ἀνάπλασιν ὅπου ἔγινεν εἰς αὐτοὺς ἀπὸ τὸ θεῖον Βάπτισμα, πρέπει πρῶτον να ὑπάγουσιν εἰς πνευματικούς ἀνδρας, καὶ διὰ μέσου τῆς μετανοίας, καὶ τῶν ἄλλων ὅπου εἴπαμεν ἄνωτέρω, καὶ τῆς μεσιτείας, καὶ εὐχῆς, καὶ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἐμπειρῶν πνευματικῶν, καὶ οἰκονόμων τοῦ μεγάλου τοῦτου μυστηρίου καὶ διὰ ἱερᾶς κατηγήσεως ἐκείνων ὅπου ἰξεύρουσιν, να κατηχοῦν, να ἀξιωθοῦν να λαβοῦν ἀνάπλασιν, καὶ μόρφωσιν μυστικὴν τῶν ψυχικῶν τους ἔξω...</p>	<p>Но как таковые не чувствовали силы возрождения, бывшего в них чрез святое Крещение, то им надлежит прежде пойти к духовным мужам, чтоб посредством покаяния и других деяний, о коих мы сказали выше, поста, молитвы, возложения рук опытных отцов духовных и строителей (экономов) великого сего таинства, а также и священного оглашения теми, которые умеют оглашать, сподобиться получить возрождение и таинственное образование душевных сил...</p>

В этом же слове есть и ещё один похожий фрагмент, относящийся уже не к клирикам, а ко всем верующим во Христа: если они после Крещения ещё склонны ко злу и не *крепки силою*, чтобы творить волю Божию, то им необходимо прийти к священникам и архиереям, покаяться в своём неведении и принять оглашение, возложение рук и святое помазание. Дионисий в своём переводе расширяет и уточняет это предложение, добавляя, что необходимо также прочесть над таким верующим разрешительную молитву, а «святое помазание» трактует как Таинство Елеосвящения (μυστήριον τοῦ ἁγίου εὐχέλαιου). Свт. Феофан, со своей стороны, сокращает перевод Дионисия, убирая из него упоминание о Елеосвящении:

13 Сimeон Новый Богослов, *прп.* Слова 1, 2 из корпуса «33 Слов». С. XXXIV–XXXVI: 103–108.

14 Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεὸν τοῦ Νέου Θεολόγου Τὰ εὕρισκόμενα. 1790. Σ. 261–262.

15 Слова преподобного Симеона Нового Богослова. 1892. С. 466.

Русский перевод оригинального текста (Слово 2) ¹⁶	Перевод Дионисия Загорейского (Слово 51) ¹⁷	Перевод свт. Феофана Затворника (Слово 51) ¹⁸
<p>И таковым надо прийти к архиереям и священникам, принять оглашение словом веры и уверовать во Христа, полагая, прежде всего, твёрдое основание через покаяние в этом великом неведении через возложение рук и принятие святого помазания.</p>	<p>πρέπει νά προστρέξουν εἰς τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ ἱερεῖς, καὶ πνευματικούς ἀνδράς νά ἐξομολογηθοῦν, καὶ νά μετανοήσουν ἐξ ὅλης τοῦς ψυχῆς εἰς ὅλας τοὺς τὰς ἀμαρτίας, καὶ μάλιστα εἰς αὐτὴν τὴν μεγάλην τοὺς ἀμάθειαν, ὅπου δὲν ἔχουν τελείως εἶδησιν διὰ τὸ μυστήριον τοῦ χριστιανισμοῦ, μήτε ἰξεύρουν τὰ τῆς πίστεως τοὺς, καὶ ὅσα εἶναι χρειάζόμενα νά ἰξεύρη κάθε χριστιανός, καὶ τότε νά κατηχηθοῦν, καὶ νά μάθουν ἀπὸ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς πίστεως, καὶ ὅλα τὰ ἀναγκαῖα, καθὼς εἶπαμεν, καὶ νά πιστεύσουν εἰς τὸν Χριστὸν, καθὼς πρέπει, καὶ ὕστερον νά τοὺς διαβάσουν εὐχὴν συγχωρητικὴν μετὰ τὴν ἐπίθησιν τῶν χειρῶν τοὺς, καὶ νά τελέσουν καὶ τὸ μυστήριον τοῦ Ἁγίου εὐχέλαιοῦ, νά τοὺς ἀλείψουν μετὰ Ἁγίου ἔλαιον.</p>	<p>Им надлежит прибегнуть к архиереям, иереям и духовным мужам, исповедаться и от всей души покаяться во всех грехах своих, и особенно в этом их великом невежестве, что не имеют совершенного познания о таинствах христианства, не знают, в чем состоит вера, и что вообще должен знать всякий христианин; после сего им надобно сделать оглашение, чтоб познали слово веры и все необходимое, как мы сказали, и начали веровать во Христа как следует; наконец прочитать над ними разрешительную молитву с возложением рук, и тем завершить восполнение недостававшего в них.</p>

16 Симеон Новый Богослов, прп. Слова 1, 2 из корпуса «33 Слов». С. xxx(402):39–43.

17 Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου Τὰ εὐρισκόμενα. 1790. Σ. 260.

18 Слова преподобного Симеона Нового Богослова. 1892. С. 462.

Можно также обратить внимание на некоторые другие разночтения переводов этого Слова с исходным текстом: например, в его заглавии говорится о «втором крещении через [принятие] божественного и ангельского образа (схимы)»¹⁹, тогда как в переводах Дионисия и свт. Феофана вторым крещением называется покаяние²⁰; Дионисием также добавлена завершающая доксология, отсутствовавшая в исходном тексте.

Ещё два упоминания о возложении рук можно найти в неизданных 10-м и 14-м Словах (соответственно, 24-м и 22-м в переводе Дионисия). Как и во 2-м Слове, исходный текст не содержит указаний на иерархический статус лиц, совершающих возложение рук, а также разъяснений самого этого действия. Однако в переводе этих фрагментов Дионисий Загорейский добавляет от себя требования исповеди и разрешительной молитвы, а свт. Феофан дополнительно уточняет, что речь идёт о Таинстве покаяния, опуская упоминание о том, что благодать даётся по вере, а не за дела (утверждение, использованное в соборном осуждении Хрисомалла²¹).

Русский перевод оригинального текста	Перевод Дионисия Загорейского	Перевод свт. Феофана Затворника
Слово 10 Для тех же, кто не почувствовал боготворящей силы от святой купели, [силы,] которая называется возрождением, обновлением и, как это на самом деле и есть, всецелым воссозданием, после этого необходимы	Слово 24²² Ὅτι ἐκεῖνοι ὁποῦ δὲν αἰσθάνθησαν νοερῶς τὴν θεουργικὴν δύναμιν ὁποῦ ἔλαβαν ἀπὸ τὴν ἁγίαν κολυμβήθραν τοῦ ἁγίου βαπτίσματος, ἢ ὁποῖα ὀνομάζεται, καὶ εἶναι τῇ ἀληθείᾳ ἀναγέννησις, καὶ ἀνακαίνισις, καὶ ἀνάπλασις ὁλόκληρος,	Слово 24²³ И вообще, которые не чувствуют умно богодейственной силы, приемлемой в купели святого Крещения, которая именуется и есть баня пакибытия, истинного обновления и всецелого воссоздания падшего естества

19 «τὸ δεῦτερον βάπτισμα τὸ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος» (*Симеон Новый Богослов, прп. Слова 1, 2 из корпуса «33 Слов». С. XXVIII (400):4*).

20 «τὸ δεῦτερον βάπτισμα τῆς μετανοίας» («второе крещение покаяния») (*Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου Τὰ εὕρισκόμενα. 1790. Σ. 260; рус. пер.: Слова преподобного Симеона Нового Богослова. 1892. С. 461*). Можно предположить, что причиной такого разночтения является невнимательность переводчика или повреждение используемой им рукописи, так как в самом тексте Слова фрагмент о монашеской схиме и её значении переведен достаточно точно.

21 *Gouillard J. Constantin Chrysomallos. P. 319.*

22 *Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου Τὰ εὕρισκόμενα. 1790. Σ. 133.*

23 *Слова преподобного Симеона Нового Богослова. 1892. С. 225.*

<p>наставление и возложение честных рук святых и сияющих мужей, потому что если не будут у каждого христианина прежде всего исправлены и сформированы [его] природные способности, очищаясь от затмевающих их постыдных [дел], и если не будут они прочно укреплены, то никакая душа никак иначе не сможет последовать воле Божией.</p>	<p>οἱ τοιοῦτοι εἶναι χρεῖα νὰ ὑπάγουν εἰς ἀγίους, καὶ φωτιστικούς Πνευματικούς ἀνδράς καὶ νὰ κάμουν μίαν καθαρὰν ἐξομολόγησιν, καὶ νὰ κατηχηθοῦν, νὰ φωτισθοῦν, καὶ νὰ μάθουν ἐκεῖνα ὅπου πρέπει νὰ ἰξεύρουν, καὶ νὰ κάμνουν, ὡς χριστιανοὶ καὶ νὰ λάβουν εὐχὴν καὶ εὐλογίαν διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν τιμίων τοῦ χειρῶν, καὶ ἔτσι νὰ ξαναλάβουν πάλιν τὴν θεῖαν χάριν. Ὅτι ἀνίσως αἱ φυσικαὶ ἕξεις τῆς ψυχῆς τοῦ χριστιανοῦ, δὲν καθαρισθοῦν ἀπὸ τὴν αἰσχροτήτα, καὶ ἀσχημάδα ὅπου ἔχουν ἀπὸ τὰς ἀμαρτίας, καὶ ἂν δὲν ἰατρευθοῦν, καὶ δὲν μορφωθοῦν, μήτε στερεωθοῦν καλὰ, δὲν εἶναι δυνατὸν κατὰ ἄλλον τρόπον νὰ ἀκολουθοῦν τὰ θελήματα τοῦ Θεοῦ.</p>	<p>нашего, таковым потребно взыскать святых и просветительных мужей духовных, сделать им чистосердное исповедание, упросить их, чтобы научили их, что им должно знать и что делать как христианам, принять от них молитву (разрешительную на исповеди) и благословение с возложением честных рук их, и таким образом воспринять опять Божественную благодать (обновления). Ибо если естественные силы души не будут очищены от сквернот и срамот, какими они завалены по причине грехов, и если не получают затем должного врачевания, преобразования и укрепления, то с ними нет никакой возможности исполнять волю Божию</p>
<p>Слово 14 Итак, христианин, который не укрепился божественной силой Христа от бессилия творить волю Божию,</p>	<p>Слово 22²⁴ Τὸ λοιπὸν ὁποῖος χριστιανὸς δὲν ἐδυναμώθη μὲ τὴν θεῖαν δύναμιν τοῦ Χριστοῦ ἀπὸ τὴν ἀσθένειαν ὅπου εἶχε</p>	<p>Слово 22²⁵ Итак, какой христианин желает теперь облещись благодатною силою о Христе Иисусе для избавления от греха</p>

24 *Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου* Τὰ εὑρισκόμενα. 1790. Σ. 122.

25 Слова преподобного Симеона Нового Богослова. 1892. С. 200–201.

<p>пусть сначала пойдёт и укрепится через веру и возложение рук домостроителей Христовой благодати; а эта благодать подаётся от веры, а не от дел.</p>	<p>εἰς τὸ νὰ κάμη τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἅς ὑλάγη πρῶτον νὰ δυναμωθῇ διὰ μέσου τῆς πίστεως, καὶ τῆς εὐχῆς, καὶ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν οἰκονόμων τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ (ἡ ὁποία χάρις δίδεται διὰ τῆς πίστεως, καὶ ὄχι διὰ τῶν ἔργων).</p>	<p>и исполнения всякой воли Божией, да покается и, понесши труды покаяния в посте, молитвах и других подвигах, да приступит с верою к строителям благодати Христовой, которые через возложение рук (разрешительное от грехов действие в таинстве покаяния) разрешат его от всех грехов его и дадут ему опять воспрять силу Божию на всякое добро.</p> <p><i>Опущен фрагмент про то, что благодать дается по вере, а не от дел, толкуется возложение рук.</i></p>
--	---	--

4-е Слово из корпуса «33 Слов», переведённое Дионисием под номером 29, не является полностью оригинальным, оно содержит фрагменты, общие с 13-м «Огласительным словом» прп. Симеона. Однако в его оригинальной части присутствует и предложение, приписываемое Хрисомаллу: в нём говорится о том, что если над человеком не воцарился Бог, и если человек не ощущает разумным чувством (νοεῖν αἰσθήσει), что сам Бог исполняет в нём Свою волю через Иисуса Христа, то такой человек напрасно трудится и напрасно живёт, так как находится ещё под властью обманщика (диавола). В соборном постановлении это утверждение (требование разумного ощущения Святого Духа) относится к ереси энтузиастов. И Дионисий Загорейский, и свт. Феофан переводят этот фрагмент совершенно точно, без каких-либо изменений:

Русский перевод оригинального текста (Слово 4) ²⁶	Перевод Дионисия Загорейского (Слово 29) ²⁷	Перевод свт. Феофана Затворника (Слово 29) ²⁸
Итак всякий, над кем не воцарился Бог, и кто не ощущает разумно разумным чувством, что Бог совершает в нём Свою волю через Иисуса Христа, напрасно трудится и напрасно живёт, ещё царствует над ним обманщик, а он не чувствует этого.	Τὸ λοιπὸν ὅποιος δὲν ἐβασιλεύθη ἀπὸ τὸν Θεὸν, καὶ δὲν καταλαμβάνη μὲ νοερὰν αἴσθησιν τῆς ψυχῆς του πῶς ὁ Θεὸς ἐνεργεῖ εἰς αὐτὸν τὸ θέλημα του διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ματαίως κοπιᾶζει, ματαίως ζῆ, βασιλεύεται ἀκόμι ἀπὸ τὸν πλάνον διάβολον, καὶ δὲν τὸ καταλαμβάνει.	Над кем же не воцарился Бог и кто не испытывает умным чувством души своей, что Бог совершает в нём волю Свою чрез Иисуса Христа, тот напрасно трудится, напрасно и живёт; над таким царствует ещё прельститель диавол, а он того и не понимает.

В 6-м Слове из корпуса «33 Слов», помещённом у Дионисия под номером 23, есть фрагмент, в котором говорится о том, что души христиан, над которыми после Крещения возобладали страсти сребролюбия, славолюбия или сластолюбия, могут вновь получить благодать только через «приготовительные средства» (ἐπισκευαστὰ ἀγαθά²⁹), а именно через питье святой воды (πόσεως ἀγιασμάτων), помазание освящённым миром и елеем и восприятие их благоухания. Эти средства, по мнению автора, способствуют изгнанию лукавых духов, производящих страсти. Дионисий Загорейский существенным образом изменяет перечень этих средств — вместо святой воды и помазания в его переводе указаны истинное покаяние, чистое исповедание и слезы со стенаниями от чистого сердца. Для пояснения своей мысли он добавляет цитату свт. Григория Нисского, которая на самом деле принадлежит свт. Астерию Амасийскому. Свт. Феофан следует переводу Дионисия без существенных изменений.

26 Симеон Новый Богослов, *прп.* Слова 3, 4 из корпуса «33 Слов» (Orationes [Dub.]) / крит. текст, пер. с греч., предисловие А. С. Творогова // БВ. 2017. Вып. 1–2 (24–25). С. 554:37–40.

27 Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου Τὰ εὕρισκόμενα. 1790. Σ. 147.

28 Слова преподобного Симеона Нового Богослова. 1892. С. 250–251.

29 Выражение из трактата «О церковной иерархии» Псевдо-Дионисия Ареопажита: см. *Pseudo-Dionysius Areopagita. De coelesti hierarchia 3, 7* // PTS. 36. S. 88.

Русский перевод оригинального текста (Слово 6) ³⁰	Перевод Дионисия Загорейского (Слово 23) ³¹	Перевод свт. Феофана Затворника (Слово 23) ³²
<p>Но в те души, которые после святого Крещения были побеждены тремя этими вещами, не может иначе войти такая благодать, кроме как через приготовительные средства, в которых только и есть спасение, то есть через питье святой [воды], помазание освящённым елеем и святым миром и восприятие их благоухания, вследствие чего Христос посылает этим [людям] освящение, и [эти средства] становятся очистительными для душ. Потому что лукавые духи, производящие эту безумную и бессмысленную потребность, не переносят умного вселения Святого Духа, которое совершается через эти чувственные и видимые [средства], и бегут.</p>	<p>Εἰς δὲ τὰς ψυχὰς ἐκεῖνας ὅπου κυριευθοῦν ἀπὸ αὐτὰ τὰ τρία πάθη ὑστερον ἀπὸ τὸ Βάπτισμα, ἀδύνατον εἶναι νὰ ἔλθῃ μὲ ἄλλον τρόπον ἢ τοιαύτη χάρις τοῦ Θεοῦ, ἔξω μόνον μὲ μίαν ἀληθινὴν μετένοιαν, καὶ καθαρὰν ἐξομολόγησιν, καὶ μὲ χύσιν δακρῶν καὶ μὲ ἀναστεναγμοὺς ἐκ βάθους καρδίας. Τὰ ὅποια φέρουν πάλιν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, ὅπου ἀνεχώρησεν ἀπὸ αὐτὰς, καθὼς λέγει καὶ ὁ Ἅγιος Γρηγόριος Νύσσης, «καὶ δάκρυν στάξαν, ἰσοδυναμεῖ τῷ λουτρῷ. Καὶ στεναγμὸς ἐπίμοχθος ἐπανάγει τὴν χάριν πρὸς ὀλίγον ἀναχωρήσασαν»³³. Διατὶ οἱ πονηροὶ, καὶ ἀκάθαρτοι δαίμονες ὅπου ἐνεργοῦν εἰς τὰς ψυχὰς, αὐτὴ ντὴν μωρὰν, καὶ ἄλογον ἀνάγκην, καὶ βίαν,</p>	<p>В те же души, которые бывают поработаны сим страстям после Крещения, невозможно войти опять такой благодати Божией иначе, как посредством истинного покаяния, чистосердечной исповеди, многих слез и воздыханий из глубины души. Все сие опять возвращает благодать Божию в души, из коих она удалась было, как говорит и святой Григорий Нисский: «уканувшая слеза равносильна купели, и болезненное воздыхание возвращает благодать, удалившуюся на время». Тогда злые и нечистые бесы, производящие в душах эту бессмысленную и бессловесную любовь к тем трём страстям, втягивающие в неё</p>

30 Симоен Новый Богослов, прп. Слова 5, 6 из корпуса «33 Слов» (Orationes [Dub.]) / крит. текст, пер. с греч., предисловие А. С. Творогова // БВ. 2018. Вып. 2 (29). С. 254:62–70.

31 Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου Τὰ εὐρισκόμενα. 1790. Σ. 127.

32 Слова преподобного Симеона Нового Богослова. 1892. С. 212.

33 Asterius Amasenus. Homilia 13, 5 // Asterius of Amasea. Homilies I–XIV / ed. by C. Datema. Leiden, 1970. P. 186:12–13.

	καὶ ἀγάπην τῶν τοιούτων παθῶν, δὲν ὑποφέρουν τὴν νοητὴν χάριν τοῦ Παναγίου Πνεύματος ὁποῦ δίδεται εἰς τὰς ψυχὰς διὰ μέσου τῆς μετανοίας, καὶ φεύγουν...	и в ней держащие, не могли стерпеть мысленной благодати Всесвятого Духа, опять подаемой душам <i>через таинство покаяния</i> , убегают
--	---	--

Исходный фрагмент также имеет смысловые и текстовые параллели (выражение ἐπισκευαστὰ ἀγαθὰ) с соборным определением относительно осуждения Хрисомалла³⁴, однако коррективы переводчиков лишают его первоначального смысла и выводят из-под подозрений в ереси.

Наконец, можно упомянуть, что единственный найденный до сих пор текст, приписываемый Хрисомаллу и находящийся в рукописи Paris. gr. 2087, полностью, с небольшими лишь разночтениями входит в состав 8-го Слова из корпуса «33 Слов». В переводах Дионисия и свт. Феофана этот фрагмент присутствует полностью без существенных изменений. Это краткое «Слово о смирении»³⁵ не содержит выражений, осуждённых Константинопольским собором, однако такое совпадение является сильным аргументом в пользу принадлежности Хрисомаллу и остального оригинального материала Слов.

Выводы

По результатам сравнения оригинальных Слов корпуса «33 Слов» с переводами Дионисия Загорейского и свт. Феофана можно отметить, что все сомнительные с точки зрения авторства фрагменты сохранены в этих переводах. Те из них, которые имеют совпадения с соборным осуждением Константина Хрисомалла, в некоторых случаях незначительно изменены или смягчены (например, фрагменты Слов 1, 10, 14), в других случаях оставлены без изменений (Слово 4). Иногда переводы существенно искажают смысл исходного текста (Слово 6), русский перевод также часто расходится с греческим текстом Дионисия.

34 *Gouillard J.* Constantin Chrysomallos. P. 319.

35 Полное название: «Знаменитого Хрисомалла слово краткое и в то же время убедительное о том, что невозможно спастись тому, кто не приобрел смирения» («Τοῦ ἀοιδίου Χρυσομάλλου λόγος σύντομος ἅμα καὶ πειθανός, ὅτι ἀδύνατόν ἐστι σωθῆναι τινὰ μὴ ταπεινοφροσύνην κτησάμενον»).

Не подвергая сомнению духовно-назидательное значение перевода свт. Феофана, гарантией которого служит святость переводчика, необходимо заметить, что использование этого перевода в целях изучения наследия прп. Симеона Нового Богослова невозможно, во-первых, из-за того, что исходный текст в нём подвергнут более или менее значительным изменениям, во-вторых, из-за того, что, как минимум, 15 Слов из 92-х имеют сомнительную атрибуцию и могут принадлежать (полностью или частично) автору, который был подвергнут соборному осуждению. Кажется справедливым, чтобы при последующих переизданиях перевода свт. Феофана Слова сомнительного авторства сопровождались соответствующими пояснениями: указанием на вероятного автора и его краткой характеристикой.

Источники

Asterius of Amasea. Homilies I–XIV / ed. by C. Datema. Leiden: Brill, 1970.

Pseudo-Dionysius Areopagita. De coelesti hierarchia. De ecclesiastica hierarchia. De mystica theologia / hsgb. G. Heil, A. M. Ritter. Berlin: W. de Gruyter, 1991. (PTS; Bd. 36).

Τὸ ὁσίον πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου Τὰ Εὐρισκόμενα διηρημένα εἰς δύο ὧν τὸ πρῶτον περιέχει λόγους τοῦ ὁσίου λίαν ψοχοφελεῖς / μεταφρασθέντας... παρὰ Διονυσίου Ζαγοραίου. Ἐνετίησι: Νικόλαος Γλυκός, 1790.

Syméon le Nouveau Théologien. Catéchèses / introd., texte critique et notes par B. Krivochéine; trad. par J. Paramelle. Paris: Cerf, 1963, 1964, 1965. (SC; vol. 96 [Cat. 1–5]; 104 [Cat. 6–22]; 113 [Cat. 23–34]).

Симеон Новый Богослов, прп. Слова 1, 2 из корпуса «33 Слов» (Orationes [Dub.]) / крит. текст, пер. с греч., предисловие А. С. Творогова // БВ. 2016. Вып. 3–4 (22–23). С. 380–407.

Симеон Новый Богослов, прп. Слова 3, 4 из корпуса «33 Слов» (Orationes [Dub.]) / крит. текст, пер. с греч., предисловие А. С. Творогова // БВ. 2017. Вып. 1–2 (24–25). С. 528–572.

Симеон Новый Богослов, прп. Слова 5, 6 из корпуса «33 Слов» (Orationes [Dub.]) / крит. текст, пер. с греч., предисловие А. С. Творогова // БВ. 2018. Вып. 2 (29). С. 231–265.

Слова преподобного Симеона Нового Богослова. В переводе на русский язык с новогреческого еп. Феофана. Вып. 1. М.: изд-во Афонского Русского Пантелеимонова монастыря, 1892.

Литература

Василий (Кривошеин), архиеп. Преподобный Симеон Новый Богослов (949–1022). Париж: YMCA-Press, 1980.

Gouillard J. Constantin Chrysomallus sous le masque de Syméon le Nouveau Théologien // Travaux et mémoires. 1973. Vol. 5. P. 313–327.

Gouillard J. Quatre procès de mystiques à Byzance (vers 960–1143): inspiration et autorité // REB. 1978. Vol. 36. P. 5–81.

«Messalian» and «Bogomil» Fragments in Russian and Greek Translations of the «Orationes» of St. Simeon the New Theologian

Andrey S. Tvorogov

MA in Theology

PhD student of Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

tvorogov@gmail.com

For citation: Tvorogov, Andrey S. "«Messalian» and «Bogomil» Fragments in Russian and Greek Translations of the «Orationes» of St. Simeon the New Theologian". *Metaphrast*, № 2 (2), 2019, pp. 62–76. (In Russian) doi: 10.31802/2658-770X-2019-2-2-62-76

Abstract. The article compares fragments from the original sermons of the corpus «33 Sermons» attributed to St. Symeon the New Theologian with their translations: the Modern Greek translations by Dionysius Causocalybitis and the Russian translations by St. Theophanes the Recluse. According to the research of J. Guillard, the author of these Sermons may be Constantine Chrysomallus, condemned for the heresies of the Bogomils, Messalianism and Enthusiasm at the Council of 1140 in Constantinople. The differences between the translations and the original and the text of the Council resolution are analyzed. The author explains that further reprints of Russian translations by St. Theophanes should be supplied commentary concerning doubtful authorship of separate Sermons and short information on their possible author.

Keywords: Symeon the New Theologian, Constantine Chrysomallus, Theophanes the Recluse, Dionysius Causocalybitis, Messalianism, theology, Enthusiasm, «Orationes».